

Índice

Dedicatória	iv
Agradecimentos	v
Agradecimentos em jeito de homenagem.....	vi
Resumo	vii
Abstract	viii
Résumé	ix
Introdução	1
1. Multilinguismo ao Sul do Saara e Tradução de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa	11
(Eixo linguístico e contextual)	
1. 1. Multilinguismo ao sul do Saara.....	11
1. 2. Funcionalidade linguística subsaariana.....	14
1. 3. Língua portuguesa: língua africana	22
1. 4. Terminologia da tradução de Literaturas Africanas	31
1. 5. Função mediadora da tradução literária	34
1. 6. Quadros - síntese	42
2. Tradução Literária: Ponte entre Culturas	48
(Eixo identitário e cultural)	
2. 1. Polissistema literário e literatura traduzida	48
2. 2. Ondjaki: guerreiro angolano do Renascimento Africano	57
2. 3. Imaginário literário ondjakiano e universo de tradução	64
2. 4. Mediação entre culturas: Ondjaki traduzido em língua francesa	80

3. Literatura Infantojuvenil e Renascimento Africano 101

(Eixo estético)

3. 1. Literatura infantojuvenil: género no mundo globalizado 101

3. 2. Do contributo deste género para o Renascimento Africano 117

3. 3. Seleção do *corpus*: do contexto de escrita às temáticas 125

3. 3. 1. Conto infantil - *Ynari a Menina das Cinco Tranças* 126

3. 3. 2. Conto infantil - *O Leão e o Coelho Saltitão* 130

3. 3. 3. Conto infantil - *O Voo do Golfinho* 134

3. 3. 4. Novela juvenil - *A Bicicleta que tinha Bigodes* 137

4. Percurso de Tradução de Literatura Infantojuvenil de Ondjaki - do português de Angola para a língua francesa 142

(Eixo comunicativo)

4. 1. Procedimentos metodológicos adotados 142

4. 2. *Ynari a Menina das Cinco Tranças*: algumas dificuldades de reescrita.. 149

4. 2. 1. Proposta de tradução em língua francesa 155

4. 3. *O Leão e o Coelho Saltitão*: algumas dificuldades de reescrita 191

4. 3. 1. Proposta de tradução em língua francesa 196

4. 4. *O Voo do Golfinho*: algumas dificuldades de reescrita 223

4. 4. 1. Proposta de tradução em língua francesa 228

4. 5. *A Bicicleta que tinha Bigodes*: algumas dificuldades de reescrita 240

4. 5.1. Proposta de tradução em língua francesa 248

Conclusão 276

Bibliografia 284

<i>Corpus</i> analisado	284
Obras de Ondjaki	284
Outras obras literárias	285
Sobre diversidade linguística	285
Teoria, prática e crítica da tradução	287
Literaturas de língua portuguesa e culturas africanas	288
Literatura infantojuvenil	290
Webgrafia – artigos de grande divulgação e entrevistas	290
Anexo I - <i>Ynari a Menina das Cinco Tranças</i>	296
Anexo II - <i>O Leão e o Coelho Saltitão</i>	331
Anexo III - <i>O Voo do Golfinho</i>	358
Anexo IV - <i>A Bicicleta que tinha Bigodes</i>	370